

From:

活化@Heritage
活化歷史建築通訊
A Newsletter on Revitalisation

To: Our friends

Date: Issue No.49 August 2016

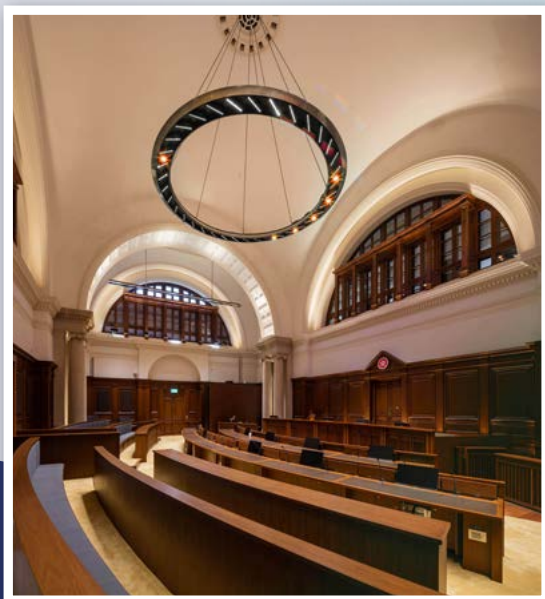
終審法院復修項目獲香港建築師學會年獎表揚 Revitalisation of Court of Final Appeal Recognised at Hong Kong Institute of Architects Annual Awards

香港建築師學會2015年年獎於6月公布得獎名單，終審法院復修工程榮獲兩個獎項，分別為「全年境內建築大獎」及「主題建築獎 — 文物建築」。

得獎的復修工程由建築署負責，改建舊立法會大樓作法院之用。評審團表示，終審法院的復修工程是出色的文物保育個案，充分實踐追求卓越建築的水平。項目採用謹慎和細緻的修繕方案，在保留原有建築風貌和符合法定要求之間取得平衡。

屹立於中環吳臣道的大樓於1912年建成，以新古典主義建築風格設計，前身為舊最高法院，其後於1985年至2011年年間供立法會使用，於2015年9月改為終審法院。大樓的建築外部於1984年獲列為法定古蹟。

此外，另一獲得「主題建築獎 — 文物建築」的項目為「The Camphora」的住宅活化項目。該項目將一幢位於尖沙咀、建於1950年代的九層高居住宿舍，活化成現代服務式住宅。



In June, winners of the Hong Kong Institute of Architects (HKIA) Annual Awards 2015 were announced. The revitalisation work of the Court of Final Appeal (CFA) received two honours: HKIA Medal of the Year of Hong Kong and Special Architectural Award – Heritage and Adaptive Reuse.

This winning revitalisation project to convert the building from its use by the Legislative Council to a court building was led by Architectural Services Department. The jury commented that the CFA renovation work is an outstanding example of heritage conservation that has accomplished architectural excellence. The project demonstrated a sensitive and intricate resolution to balance preservation of the original architectural spirit and fulfilment of the up-to-date statutory requirements.

Located on Jackson Road in Central, this building of neo-classical architectural design was built in 1912 to house the Old Supreme Court. It was then used by the Legislative Council from 1985 to 2011, and became the home of the Court of Final Appeal in September 2015. The exterior was declared a monument in 1984.

In addition to the CFA, the Special Architectural Award – Heritage and Adaptive Reuse also went to a residential project named The Camphora. It is a nine-storey residential quarter built in the 1950s in Tsim Sha Tsui that was converted into a contemporary serviced apartment.



發展局
文物保育專員辦事處
Commissioner for Heritage's Office
Development Bureau

終審法院是香港法治的象徵，除在第二次世界大戰及供立法會使用期間外，該大樓一直用作法院。

該項目修復舊最高法院大樓的一些建築特色，其中包括許多舊有的柚木地板及部分原有的瓷質地磚，經修復後得以重現眼前；於立法會年代加建的假天花現已拆除，以重現天花板的原貌；在圖書館範圍內可看到昔日犯人囚室，而過去通往1樓法庭的高架橋（又名嘆息橋）亦已重新開通。

此外，工程將位於1樓的舊最高法院圖書館改建為展覽廊，介紹終審法院的工作和歷史；而大樓地庫的昔日機房則改建為建築歷史展覽廊，介紹大樓的建築細節。

有關香港建築師學會年獎的詳情，請瀏覽：<http://www.hkia.net>

有關終審法院的資料，請瀏覽：<http://www.hkcfca.hk/tc/home/index.html>



The Court of Final Appeal is a symbol of the rule of law in Hong Kong. Apart from the periods during the Second World War and when it was used by the Legislative Council, it has all along been used as law courts.

Many distinctive features of the original Supreme Court period were uncovered during the revitalisation. For example, much of the old teak flooring and some of the original ceramic floor tiling have been restored; the false ceilings constructed during the LegCo days have been removed to reveal the original ceilings; the former prisoners' cells can now be seen in the library areas, and the former gantry (which is also called the Bridge of Sighs) leading to the first floor courts is accessible again.

Moreover, an Exhibition Gallery, adapted from the former library of the Old Supreme Court on the first floor, and an Architectural Heritage Gallery, a former plant and machinery room in the basement, were established to showcase the work and history of the CFA, as well as the architectural details of the building.

For more information about the HKIA Annual Awards, please visit: <http://www.hkia.net>

For more information on the CFA, please visit: <http://www.hkcfca.hk/en/home/index.html>

相片來源：香港建築師學會
Photo Source: Hong Kong Institute of Architects

「2016古蹟周遊樂」介紹香港設有餐飲設施的歷史建築 Heritage Fiesta 2016 to Introduce Hong Kong's Historic Buildings with Food and Beverage

發 展局文物保育專員辦事處將於10月1日至11月30日舉辦「2016古蹟周遊樂」，介紹25幢設有餐飲設施的歷史建築。

活動期間，參與的歷史建築將於特定時間內開放予公眾參觀。為了提高公眾對這些歷史建築的認識，部分參與的歷史建築將設有免費導賞團。公眾更可於指定歷史建築享受免費小食或餐飲折扣。

此外，公眾亦可於參與活動的歷史建築、尖沙咀香港歷史博物館，以及沙田香港文化博物館等多個場地索取活動小冊子。公眾亦可於這些歷史建築內收集設計獨特的蓋印以作留念。

The Commissioner for Heritage's Office of the Development Bureau presents Heritage Fiesta 2016 from 1 October to 30 November to introduce 25 historic buildings in Hong Kong with food and beverage service.

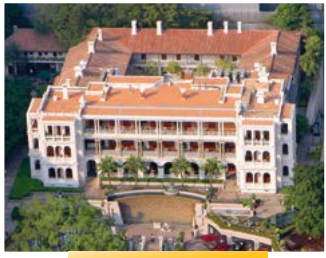
The featured historic buildings will be open to the public during specific opening hours. To enhance the public's understanding of these historic buildings, free guided tours will be available at designated buildings during the event period. Public can also take the chance to enjoy free snacks or discounted offers on food and beverage at selected historic buildings during the visit.

In addition, event pamphlets can be obtained at the participating buildings and a number of locations, including the Hong Kong Museum of History in Tsim Sha Tsui and the Hong Kong Heritage Museum in Sha Tin. Visitors can also collect special stamps at the venues as a commemorative gift.

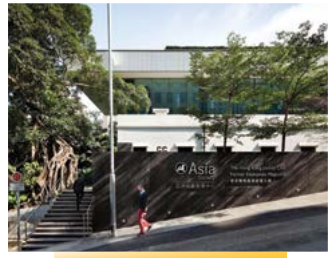


參與建築如下：

The featured buildings are as follows:



「1881」*
1881 Heritage



亞洲協會香港中心*
Asia Society Hong Kong Center



西洋波會
Club de Recreio



香港高爾夫球會粉嶺高爾夫球場會所*
Clubhouse, The Hong Kong Golf Club
Fanling Golf Course



動漫基地
Comix Home Base



皇冠酒窖*
Crown Wine Cellars



茶具文物館
Flagstaff House Museum of Tea Ware



藝穗會
Fringe Club



GoodPoint



恩青營 (鞍山探索館)*
Grace Youth Camp



綠匯學苑
Green Hub



香港大會堂*
Hong Kong City Hall



香港聖公會聖約翰座堂
Hong Kong Sheng Kung Hui
St John's Cathedral



九龍木球會
Kowloon Cricket Club



OVOMARKET*



半島酒店*
Peninsula Hotel



元創方
PMQ



石屋家園
Stone Houses Family Garden



大澳文物酒店
Tai O Heritage Hotel



梅夫人婦女會*
The Helena May



太平山餐廳
The Peak Lookout



滿富青少年中心
The Warehouse Teenage Club



We 嘩藍屋*
Viva Blue House



西港城
Western Market



YHA 美荷樓青年旅舍
YHA Mei Ho House Youth Hostel

有關「2016古蹟周遊樂」的詳情將於9月底上載至：<http://www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events.htm>

Details about Heritage Fiesta 2016 will be uploaded in late September at: <http://www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events.htm>

*相片鳴謝 Photo Courtesy

非牟利團體參加8月屏山文物徑導賞團

NPOs Join Guided Tours of Ping Shan Heritage Trail in August

文物保育專員辦事處於8月6及13日舉辦的屏山文物徑導賞團活動中，共招待了約150名來自多個非牟利團體的成員參加，是次活動獲得古物古蹟辦事處的支持。參加者在富經驗的導賞員帶領下，漫步洋溢歷史氛圍的文物徑。

屏山文物徑位處香港歷史最悠久的地區之一。活動當日，參加者沿着文物徑參觀多座歷史建築，並聆聽導賞員的生動講解，了解新界的傳統生活面貌。文物徑沿線有多個地標，當中包括清暑軒、觀廷書室、愈喬二公祠、鄧氏宗祠、上璋圍及聚星樓。參加者均表示十分享受這次文物徑導賞之旅，並很高興透過活動認識背後的文化及歷史意義。

屏山文物徑是香港首條文物徑，於1993年12月12日開幕，長約1.6公里，蜿蜒於多個中國傳統建築之間，信步可達。市民只需花半天遊覽時間，便可領略新界的傳統生活面貌。除屏山文物徑外，古物古蹟辦事處亦提供其他文物徑團體導賞服務，包括龍躍頭文物徑、中西區文物徑中區線，以及中西區文物徑外環線，讓市民有機會探索香港的文物建築及相關文化。

有關文物徑及申請團體導賞服務的詳情，請瀏覽：<http://www.amo.gov.hk/b5/trails.php>



Organised by the Commissioner for Heritage's Office and with support from the Antiquities and Monuments Office (AMO), guided tours of Ping Shan Heritage Trail were held on 6 and 13 August. Around 150 participants from different non-profit organisations (NPOs) enjoyed a relaxing stroll with historic ambience and accompanied by experienced docents.

Participants were able to learn about traditional life in the New Territories by visiting historic buildings along the Ping Shan Heritage Trail, which is one of Hong Kong's most historically significant areas, with lively explanations by the tour docents. Signature landmarks on the Trail include Ching Shu Hin, Kun Ting Study Hall, Yu Kiu Ancestral Hall, Tang Ancestral Hall, Sheung Cheung Wai, and Tsui Sing Lau Pagoda. All participants greatly enjoyed the tour and its fascinating cultural and historical significance.



Ping Shan Heritage Trail is the first heritage trail in Hong Kong and was inaugurated on 12 December 1993. Stretching about 1.6 kilometres in length, the Trail links up a number of traditional Chinese buildings within easy walking distance of each other. It enables visitors to learn more about traditional life in the New Territories through convenient half-day excursion. Other Heritage Trails in Hong Kong with docent service for groups provided by AMO include the Lung Yeuk Tau Heritage Trail, Central Route of Central and Western Heritage Trail as well as Sheung Wan Route of Central and Western Heritage Trail. These Trails allow the public to explore Hong Kong's built and cultural heritage.

For more information about the Heritage Trails and application for docent service for groups, please visit: <http://www.amo.gov.hk/en/trails.php>



景賢里公眾開放日於7月及8月順利舉行

Public Open Days at King Yin Lei Concludes Successfully in July & August

景賢里於7月30及31日和8月20及21日舉行公眾開放日，吸引了逾5,400名人士參觀這幢以中國文藝復興式建造的法定古蹟。

建於1937年，原名「禧廬」的大宅在1978年轉售後易名為「景賢里」。大宅原為私人物業，由主樓、副樓、車庫、廊屋、涼亭及游泳池等組成。景賢里富有中式建築特色，在結構、用料和設計上糅合了西方建築風格，充分反映本港戰前中西建築藝術的巧妙設計和非凡造工。

活動期間，古物古蹟辦事處為公眾提供定點導賞服務。此外，活動展出由大宅前業主邱木城先生借出的古董傢俱、播放「復見景賢里」紀錄片，並設資料展板及多項展品，介紹大宅修復前後的面貌及建築特色。

景賢里公眾開放日將於10月及11月再度舉行，詳情將於十月初上載至：

<http://www.heritage.gov.hk/tc/whatsnew/events.htm>



Public open days were held at King Yin Lei on 30 & 31 July and 20 & 21 August. During the open days, over 5,400 members of the public visited this declared monument, an example of Chinese Renaissance architecture in Hong Kong.

Originally named "Hei Lo", this 1937-built mansion was renamed "King Yin Lei" after it was sold in 1978. The mansion, which was originally a private residence, comprises a main building, annex block, garage, subsidiary building, pavilion and swimming pool, etc. King Yin Lei is rich in Chinese architectural features and has Western influence in structure, material, and plan. It reflects design and construction excellence in both Chinese and Western architecture during Hong Kong's pre-war period.

During the open days, the visitors had the opportunity to enjoy on-spot docent service provided by the Antiquities and Monuments Office. On display were antique furniture provided by the former owner of King Yin Lei, Mr. Yow Mok-shing, the screening of King Yin Lei documentary "Restoring King Yin Lei", together with information panels and artefacts showcasing the architectural characteristics of the mansion before and after restoration.



King Yin Lei public open days will be held again in October and November, with details to be announced in early October at <http://www.heritage.gov.hk/en/whatsnew/events.htm>



文物保育專員辦事處支持「第二屆深港設計雙年展」

Commissioner for Heritage's Office Supports 2nd HK-SZ Design Biennale

「第二屆深港設計雙年展」於9月至11月期間舉行，活動由香港設計總會及深圳市設計之都推廣促進會合辦，並獲得發展局等多個機構支持。這項設計界的盛事將涵蓋連串活動，如專題講座、研討會、比賽及展覽等，詳情已於7月20日舉辦的新聞發布會向公眾及嘉賓介紹。

雙年展的開幕典禮於9月17日在「元創方」舉行，「元創方」屬三級歷史建築，為「保育中環」的項目之一。屆時，會展出由深港兩地設計專才特別為雙年展而合作推出的品牌產品，同場亦有設計市集、開幕派對和工作坊等活動。

活動另一亮點是於9月17日至11月19日期間，在隆堡蘭桂坊酒店舉辦，以荷里活道為主題的展覽。文物保育專員辦事處亦特別為展覽提供有關荷里活道歷史建築的資料。該展覽帶領訪客走進時光隧道，了解該區的發展歷史。

雙年展期間，位於荷里活道區內多家店舖、特色食店及畫廊將為展覽、設計專題講座及交流聚會提供場地。公眾亦可透過全新手機應用程式「Design Walk」，沿途發掘這些具特色的駐腳點，一起踏上探索香港設計之旅。

此外，雙年展會於本港多個博物館、藝術場地和商場舉行不同活動。有關雙年展的詳情，請瀏覽：
<https://www.facebook.com/designbiennale>

The 2nd HK-SZ Design Biennale, organised by the Hong Kong Federation of Design Associations and Shenzhen City of Design Promotion Association, will run from September to November. The Development Bureau is one of its strategic partners. This renowned design festival will host a series of events including workshop, seminar, competition and exhibition. The details of events were introduced to guests and the public at a press conference on 20 July.

PMQ, which is a Grade III historic building under the Conserving Central initiative, is the location of the Biennale's official opening on 17 September and the venue of a one-of-a-kind exhibition. The exhibition will showcase "HK-SZ Brand" products that have been produced specially for the Biennale and co-created by Hong Kong and Shenzhen designers and professionals. In addition, a design market, launch party and workshops will together create a festive mood at PMQ.

Another highlight of the Biennale will be the exhibition themed "Hollywood Road Rediscovered" at the LKF Hotel by Rhombus, from 17 September to 19 November. In support of the Biennale, the Commissioner for Heritage's Office provided information on the built heritage along Hollywood Road. The exhibition will allow visitors to travel back in time to the old days of the district and learn about its development.

During the Biennale, several of the shops, cafés, restaurants and galleries along Hollywood Road will participate as venues for exhibitions, designers' talks and gatherings. They will also be feature stops on the "Design Walk" route. Visitors are invited to explore with the aid of a newly-developed app that encourages the public to experience Hong Kong design.

More activities will be held at museums, art venues and malls all over the city. For details on the Biennale, please visit:
<https://www.facebook.com/designbiennale>



相片來源：香港設計總會

Photo Source: Hong Kong Federation of Design Associations

歡迎意見
WE WELCOME
YOUR COMMENTS

香港添馬添美道 2 號政府總部西翼 19 樓 19/F, West Wing, Central Government Offices, 2 Tim Mei Avenue, Tamar, Hong Kong
電郵 Email: wbenq@devb.gov.hk 傳真 Fax: 2189 7264 網址 Homepage: www.heritage.gov.hk

欲收到網上版的人士，請電郵至 wbenq@devb.gov.hk

To subscribe to the online version of 活化@Heritage, please email to wbenq@devb.gov.hk